

MATS

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)  
(एम.ए.टी.एस)

सत्रीय कार्य (प्रथम वर्ष)

2023

जनवरी 2023 और जुलाई 2023 सत्रों में  
प्रवेश लेने वाले विद्यार्थियों के लिए



अनुवाद अध्ययन एवं प्रशिक्षण विद्यापीठ  
इंदिरा गांधी राष्ट्रीय मुक्त विश्वविद्यालय  
मैदान गढ़ी, नई दिल्ली-110068

# एम.ए (अनुवाद अध्ययन) (MATS)

एम.टी.टी. 010-017

## सत्रीय कार्य 2023

(जनवरी 2023 और जुलाई 2023 में प्रवेश लेने वाले विद्यार्थियों के लिए)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.

प्रिय विद्यार्थियो,

जैसा कि एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) में कार्यक्रम की 'कार्यक्रम दर्शिका' में आपको बताया गया है, एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) कार्यक्रम में अध्ययन के साथ-साथ आपको कुछ सत्रीय कार्य भी करने हैं। आपको प्रत्येक पाठ्यक्रम से संबंधित एक सत्रीय कार्य करना है। इस अध्ययन कार्यक्रम के प्रथम वर्ष में आपको कुल 8 पाठ्यक्रमों के सत्रीय कार्य करने हैं। ये सत्रीय कार्य आपकी आंतरिक परीक्षा है तथा इनमें न्यूनतम निर्धारित अंक प्राप्त करना अनिवार्य है। अतः इन्हें ध्यानपूर्वक और पूरे परिश्रम के साथ संपन्न करें। प्रत्येक पाठ्यक्रम में सत्रीय कार्यों का विभाजन इस प्रकार है :

कार्यक्रम	अध्ययन केंद्र पर प्रस्तुत करने की अंतिम तिथि	
	जनवरी 2023 में प्रवेश पाने वाले विद्यार्थियों के लिए	जुलाई 2023 में प्रवेश पाने वाले विद्यार्थियों के लिए
एम.टी.टी. 010 अनुवाद सिद्धांत	30.9.2023	31.3.2024
एम.टी.टी. 011 अनुवाद : इतिहास एवं परंपरा	30.9.2023	31.3.2024
एम.टी.टी. 012 अनुवाद और भाषाविज्ञान	30.9.2023	31.3.2024
एम.टी.टी. 013 अनुवाद के क्षेत्र	30.9.2023	31.3.2024
एम.टी.टी. 014 अनुवाद एवं भारतीय भाषाएँ	30.9.2023	31.3.2024
एम.टी.टी. 015 अनुवाद और साहित्य	30.9.2023	31.3.2024
एम.टी.टी. 016 अनुवाद और जनसंचार	30.9.2023	31.3.2024
एम.टी.टी. 017 कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद	30.9.2023	31.3.2024

**नोट :** अंतिम तिथि के उपरांत सत्रीय कार्य स्वीकार नहीं किए जाएंगे।

**उद्देश्य :** एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) कार्यक्रम के अंतर्गत अनुवाद सिद्धांत, परंपरा, भाषाविज्ञान, अनुवाद के क्षेत्र, मीडिया एवं साहित्य, भारतीय भाषाएँ, अंतर्संस्कृतिक संप्रेषण तथा कोशविज्ञान एवं पारिभाषिक शब्दावली

और अनुवाद के संबंध पर विचार करते हुए उसके प्रक्रियापरक पहलुओं पर चर्चा की गई है। सत्रीय कार्य का मुख्य उद्देश्य यह जाँचना है कि आपने पाठ्य-सामग्री को कितना समझा है और आप उसे कहाँ तक व्यवहार में ला सकते हैं। यानी आपको इस योग्य बनाना है कि अध्ययन के दौरान आपको जो जानकारी प्राप्त हुई है उसे अपने शब्दों में आप विधिवत प्रस्तुत कर सकें और अनुवाद को एक अध्ययन विषय के रूप में भली प्रकार से समझ सकें।

### सत्रीय कार्य करते समय ध्यान रखने योग्य कुछ महत्वपूर्ण बातें

- उत्तर के लिए फुलस्केप कागज का ही इस्तेमाल करें।
- प्रत्येक सत्रीय कार्य के लिए अलग उत्तर-पुस्तिका बनाएँ। इस तरह आपके आठ सत्रीय कार्यों के लिए आठ उत्तर-पुस्तिकाएँ होंगी; और
- अपनी उत्तर-पुस्तिका के प्रथम पृष्ठ के दाहिने कोने के सबसे ऊपर नीचे दिए गए प्रारूप के अनुसार अपनी नामांकन संख्या, पूरा पता लिखें तथा तिथि सहित हस्ताक्षर करें। नामांकन संख्या की पुष्टि अपने परिचय-पत्र तथा पाठ्य-सामग्री पर दिए गए पते से भी कर लें।
- अपनी उत्तर-पुस्तिका के प्रथम पृष्ठ के बाएँ कोने पर कार्यक्रम का शीर्षक, पाठ्यक्रम का कोड, उसका शीर्षक, सत्रीय कार्य कोड तथा अध्ययन केंद्र का नाम लिखें।

आपका सत्रीय कार्य इस प्रकार आरंभ होना चाहिए :

---

कार्यक्रम का शीर्षक : ..... नामांकन संख्या : .....

नाम : .....

पता : .....

.....

.....

.....

दूरभाष/मोबाइल : .....

पाठ्यक्रम कोड : .....

पाठ्यक्रम का शीर्षक : .....

सत्रीय कार्य कोड : ..... हस्ताक्षर : .....

अध्ययन केंद्र का नाम : ..... तिथि : .....

---

- पाठ्यक्रम कोड तथा सत्रीय कार्य के कोड सत्रीय कार्य पर मुद्रित होते हैं और वहाँ से देखकर लिखे जा सकते हैं। प्रत्येक उत्तर के पहले प्रश्न संख्या अवश्य लिखें।

- अपने उत्तर केवल फुलस्केप कागज पर लिखें और उन्हें अच्छी तरह नत्थी कर दें। बहुत पतले कागज पर न लिखें। कागज की बायीं ओर पर्याप्त हाशिया छोड़ते हुए एक तथा दूसरे उत्तर के बीच कम से कम 4 पंक्तियों का स्थान छोड़ें।

## सत्रीय कार्य के लिए आवश्यक निर्देश

इन सत्रीय कार्यों में आपसे तीन तरह के प्रश्न पूछे गए हैं। लंबे निबंधात्मक प्रश्नों के उत्तर लगभग 500 शब्दों में, और लघु उत्तरीय प्रश्नों के उत्तर लगभग 250 शब्दों तथा टिप्पणीपरक प्रश्नों के उत्तर लगभग 100 शब्दों में देने हैं।

- प्रत्येक सत्रीय कार्य को ध्यान से पढ़ें और उसमें यदि कोई विशेष निर्देश दिए गए हों तो उनका पालन करें। जिन इकाइयों पर सत्रीय कार्य आधारित हैं उन्हें भी ठीक से पढ़कर संदर्भों से मिला लें। प्रश्न के संबंध में महत्वपूर्ण जानकारी का संकलन कर उसे व्यवस्थित करके अपने उत्तर की रूपरेखा बनाएँ। तत्पश्चात् संगत जानकारी पर आधारित अपने उत्तर स्पष्ट रूप से लिखें।
- सैद्धांतिक प्रश्नों को पहले भली-भाँति समझ लें तत्पश्चात् विभिन्न संकल्पनाओं का भी अध्ययन करें और उत्तर का खाका तैयार करें। इन प्रश्नों का उत्तर देते समय प्रस्तावना और निष्कर्ष के संबंध में विशेष ध्यान दें। प्रस्तावना संक्षिप्त एवं यह स्पष्ट करने वाली होनी चाहिए कि इस प्रश्न से आप क्या समझते हैं और आप क्या लिखने जा रहे हैं। निष्कर्ष में उत्तर का सार एवं मुख्य बिंदुओं पर जोर होना चाहिए। आवश्यक हो तो विश्वविद्यालय द्वारा दी गई अध्ययन सामग्री के अलावा विषय से संबंधित अन्य पुस्तकों, संदर्भों आदि का भी अध्ययन करें। आपके उत्तर सत्रीय कार्य में दिए गए प्रश्नों से संबद्ध हों तथा उसमें निहित सभी मुख्य बातें शामिल हों।

## सत्रीय कार्य समापन से पूर्व इन बिंदुओं पर भी ध्यान दीजिए :

- (क) आपके उत्तर आपकी अभिव्यक्ति शैली और प्रस्तुति प्रश्न के पूर्णतया अनुकूल हो।
- (ख) आपके उत्तर अनावश्यक रूप से विस्तारित या संक्षिप्त न हों।
- (ग) आपके लेखन में भाषागत त्रुटियाँ न हों, विशेष रूप से वर्तनी और व्याकरण संबंधी गलतियों से बचें।
- (घ) आपके उत्तर हस्तलिखित होने चाहिए। आपके उत्तर विश्वविद्यालय द्वारा आपके पास भेजी गई इकाइयों की नकल न हों। यदि आप ऐसा करते हैं तो कम अंक मिलेंगे।
- (ङ) अन्य विद्यार्थियों के उत्तरों से नकल न करें। यदि यह पाया जाता है कि आपने नकल की है तो आपके सत्रीय कार्यों को अस्वीकृत कर दिया जाएगा।
- (च) प्रत्येक सत्रीय कार्य को अलग-अलग लिखें। प्रत्येक उत्तर के साथ उसकी प्रश्न संख्या भी अवश्य लिखें।
- (छ) **सत्रीय कार्य को पूरा करके इसे मूल्यांकन हेतु अपने अध्ययन केंद्र अर्थात् अनुवाद अध्ययन एवं प्रशिक्षण विद्यापीठ, ब्लॉक-15सी, इग्नू, मैदानगढ़ी, नई दिल्ली-110068 को ही प्रेषित करें।**
- (ज) सत्रीय कार्य को जमा कराते समय निर्धारित प्रेषण एवं पावती कार्ड पर अध्ययन केंद्र से प्राप्ति दर्ज करा लें ताकि उसे आप परीक्षा फॉर्म के साथ संलग्न कर सकें अथवा अपने रिकॉर्ड में रख सकें।
- (झ) यदि आपने क्षेत्र/अध्ययन केंद्र को बदलने के संबंध में निवेदन किया है तो भी आप अपने सत्रीय कार्यों को अपने पहले के अध्ययन केंद्र में ही तब तक भेजते रहें जब तक कि विश्वविद्यालय की ओर से आपको क्षेत्रीय केंद्र बदलने और नए अध्ययन केंद्र की सूचना नहीं भेज दी जाती।

एम.टी.टी.-010 : अनुवाद सिद्धांत  
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य  
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.  
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-010  
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2023

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

---

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. कैटफर्ड के अनुवाद सिद्धांत की चर्चा कीजिए। 10
2. भारतीय अनुवाद चिंतन पर प्रकाश डालिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. नायडा के अनुवाद चिंतन की चर्चा कीजिए। 6
4. बौद्ध अनुवाद सिद्धांत का विवेचन कीजिए। 6
5. अनुवाद के बहुव्यवस्था सिद्धांत पर प्रकाश डालिए। 6
6. ऐंद्रे लेफेवेयर के अनुवाद सिद्धांत पर प्रकाश डालिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3= 6

(क) गायत्री चक्रवर्ती का अनुवाद चिंतन

(ख) अनुवाद और अनुवाद अध्ययन

एम.टी.टी.-011 : अनुवाद : इतिहास एवं परंपरा  
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य  
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.  
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-011  
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2023

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

---

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. पश्चिम में अनुवाद की प्राचीन परंपरा पर एक निबंध लिखिए। 10
2. भारतीय ग्रंथों के अरबी-फारसी अनुवाद पर एक विस्तृत लेख लिखिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. बौद्ध ग्रंथों के चीनी भाषा में अनुवाद पर टिप्पणी लिखिए। 6
4. उपनिवेशकालीन भारतीय अनुवाद परंपरा पर एक संक्षिप्त लेख लिखिए। 6
5. अनुवाद की एशियाई परंपरा पर प्रकाश डालिए। 6
6. बौद्ध अनुवाद कुमारजीव के व्यक्तित्व एवं कृतित्व का विवेचन कीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3=6

(क) अनुवाद की एशियाई सैद्धांतिकी

(ख) अनुवाद की बगदाद परंपरा

एम.टी.टी.-012 : अनुवाद और भाषाविज्ञान  
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य  
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.  
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-012  
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2023

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

---

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. भारतीय भाषावैज्ञानिक चिंतन पर एक विस्तृत निबंध लिखिए। 10
2. संकेतविज्ञान को समझाते हुए सस्यूर एवं चार्ल्स सान्डर्स पर्स के विचारों को स्पष्ट कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. मनोभाषाविज्ञान पर एक संक्षिप्त आलेख लिखिए। 6
4. भाषा एवं संप्रेषण पर एक संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए। 6
5. प्रोक्ति एवं प्रोक्ति विश्लेषण पर प्रकाश डालिए। 6
6. शैलीविज्ञान से संबंधित आधुनिक अवधारणाओं को स्पष्ट कीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3=6

(क) कोशीय अर्थविज्ञान

(ख) मशीनी अनुवाद

एम.टी.टी.-013 : अनुवाद के क्षेत्र  
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य  
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.  
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी-013  
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी/टी.एम.ए/2023

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. प्रशासन के क्षेत्र में हिंदी के ऐतिहासिक संदर्भ को स्पष्ट करते हुए राजभाषा हिंदी संबंधी सांविधानिक-वैधानिक प्रावधानों की चर्चा कीजिए। 10
2. विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी साहित्य की अवधारणा स्पष्ट करते हुए इसके अनुवाद की चुनौतियों का सोदाहरण विवेचन कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. बैंकिंग साहित्य के अनुवाद के लिए क्या पूर्वापेक्षाएँ होती हैं? सोदाहरण चर्चा कीजिए। 5
4. 'विधि साहित्य का अनुवाद' पर एक विस्तृत टिप्पणी लिखिए। 5
5. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5  
क) पर्यटन उद्योग में अनुवाद की आवश्यकता एवं महत्व  
ख) शिक्षा और अनुवाद का संबंध
6. निम्नलिखित प्रशासनिक शब्दों के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3  
(a) deputation allowance (b) part-time employment (c) subordinate services  
(d) कानून और व्यवस्था (e) अनुपूरक बजट (f) मताधिकार
7. विधि संबंधी निम्नलिखित शब्दावली के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3  
(a) compoundable offence (b) plenary legislation (c) traffic in human being  
(d) अधित्यजन करना (e) प्रतिप्रेषण (f) विश्वास भंग



8. निम्नलिखित पदनामों के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3
- (a) Assistant Secretary (b) His Excellency (c) Deputy Director General  
(d) सह-संपादक (e) नियंत्रक और महालेखापरीक्षक (f) स्वागत अधिकारी
9. निम्नलिखित विभागीय नामों के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3
- (a) Central Ordnance Depot (b) Field Research Station (c) National Council for  
Teacher Education (d) राष्ट्रपति सचिवालय (e) विद्युत कार्य प्रभाग (f) विदेशी पर्यटक संगठन
10. निम्नलिखित प्रशासनिक अभिव्यक्तियों/वाक्यांशों का हिंदी/अंग्रेजी अनुवाद कीजिए : 3
- (a) consequent upon (b) in absence of information (c) re-assessment of disability  
pension (d) मुझे निदेश हुआ है कि मैं आपसे निवेदन करूँ (e) कागज-पत्रों के साथ चर्चा करें  
(f) जवाब तलब किया जाए

एम.टी.टी.-014 : अनुवाद एवं भारतीय भाषाएँ  
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य  
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.  
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-014  
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2023

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. चीनी-तिब्बती भाषा परिवार पर एक विस्तृत लेख लिखिए। 10
2. द्रविड़ परिवार की प्रमुख भाषाओं और उनमें हुए अनुवादों पर विस्तृत लेख लिखिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. आधुनिक भारतीय भाषाओं की आर्थी व्यवस्था में साम्य-वैषम्य के बिंदुओं की चर्चा कीजिए। 6
4. अनुवाद में प्रतिरोध के सिद्धांत की व्याख्या कीजिए। 6
5. आधुनिक भारतीय साहित्य के विकास में अनुवाद की भूमिका की चर्चा कीजिए। 6
6. मध्यकालीन भारतीय कालजयी साहित्य के अनुवाद के महत्व पर प्रकाश डालिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3=6

(क) भारतीय कालजयी साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ

(ख) अनुवाद पद्धतियाँ और प्रकाशन उद्योग की भूमिका

एम.टी.टी.-015 : अनुवाद और साहित्य  
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य  
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.  
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-015  
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2023

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

---

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. 'भारतीय साहित्य की अवधारणा और अनुवाद' पर निबंध लिखिए। 10
2. कथा साहित्य के अनुवाद की समस्याओं पर विचार कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. नाटक के अनुवाद की चर्चा कीजिए। 6
4. 'विश्व साहित्य की अवधारणा और अनुवाद' विषय पर संक्षिप्त निबंध लिखिए। 6
5. उपनिवेश कालीन भारत में अनुवाद की चर्चा कीजिए। 6
6. 'रामायण' के अनुवाद की चर्चा कीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3= 6

(क) तुलनात्मक साहित्य और अनुवाद

(ख) महाभारत के अनुवाद

एम.टी.टी.-016 : अनुवाद और जनसंचार  
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य  
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.  
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-016  
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2023

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. प्रसारण से क्या अभिप्राय है? टेलीविजन प्रसारण की विधाओं और उनकी भाषाओं पर प्रकाश डालते हुए उनमें अनुवाद की भूमिका स्पष्ट कीजिए। 10
2. सूचना प्रौद्योगिकी का अर्थ स्पष्ट करते हुए उसके प्रमुख रूपों में अनुवाद की स्थिति और संभावनाओं पर प्रकाश डालिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. प्रिंट और इलेक्ट्रॉनिक मीडिया में समानताएँ और अंतर स्पष्ट कीजिए। 6
4. डबिंग क्या है? डबिंग की चुनौतियों का सोदाहरण विवेचन कीजिए। 6
5. रूपांतरण से क्या अभिप्राय है? अनुवाद के संदर्भ में रूपांतरण और पटकथा का संबंध स्पष्ट कीजिए। 6
6. विज्ञापन क्या है? विज्ञापनों के अनुवाद की चुनौतियों का सोदाहरण विवेचन कीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3=6

(क) प्रसारण और अनुवाद की सामाजिकता

(ख) नई मीडिया बनाम जनसंचार

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद  
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य  
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.  
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी-017  
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी/टी.एम.ए/2023  
अंक : 50

नोट : भाग-1 और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-1

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. कोश से आप क्या समझते हैं? कोशों के प्रकारों का विस्तृत वर्णन कीजिए। 10
2. पारिभाषिक शब्दावली का अर्थ स्पष्ट करते हुए इसके अभिलक्षणों का सोदाहरण विवेचन कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. हिंदी कोश उपयोग की प्रविधि का उपयुक्त उदाहरणों के साथ वर्णन कीजिए। 5
4. पारिभाषिक शब्दावली निर्माण संबंधी विभिन्न विचारधाराओं की सोदाहरण व्याख्या कीजिए। 5
5. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5  
क) कोश निर्माण की आवश्यकता और महत्व  
ख) अनुवाद में शब्द चयन का महत्व
6. निम्नलिखित शब्दों को अंग्रेजी वर्णक्रम/हिंदी अकारादिक्रम के अनुसार व्यवस्थित करके लिखिए : 5

(1) bruxism (2) blister (3) bytownite (4) bulkhead (5) baluchitherium  
(6) botryoid (7) brinjarry (8) burgeon (9) baguette (10) biannual

(1) चीरहरण (2) चित्तवृत्ति (3) चींटा (4) चुनौतियाँ (5) चाँक (6) चकुंदर (7) चकोतरा  
(8) चारित्र्य (9) चँगेर (10) चंडूल

7. निम्नलिखित पारिभाषिक शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 5
- (a) federal republic (b) public utility service (c) dehydration product (d) ultimate equilibrium value (e) government servant conduct rules (f) standing committee (g) journalistic technique (h) special audience programme (i) gratuitously (j) restoration of possession
8. निम्नलिखित पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 5
- (a) मजदूर संघ (b) विकेंद्रित उपाय (c) प्राथमिक कण (d) एकीकृत पथ (e) अल्प बचत अभियान (f) स्वैच्छिक कार्य (g) प्रत्यक्ष विवरण (h) मत लेखन (i) शाश्वत उत्तराधिकार (j) परिसमापन